

多元文化融合中的口译之道

——《洞察社区口译服务》评介

马兰馨 李 洋

东北大学外国语学院, 沈阳

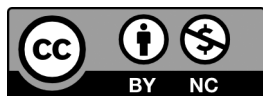
摘 要 | 近年来, 随着社区口译不断影响人们生活, 其学术研究面临着多元的挑战。本文围绕口译研究和翻译项目管理两个不同角度, 分析《洞察社区口译服务》中澳大利亚的现状与对策, 同时以纵向角度出发, 为土耳其及世界其他国家的社区口译服务提供宝贵的发展经验与实践模式。

关键词 | 社区口译; 多元文化; 澳大利亚; 土耳其

Copyright © 2022 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



一、引言

社区口译是联络口译的一种形式 (Gentile et al., 1996), 通常也被称为公共服务口译 (Public Service Interpreting) (如 Enriquez Raido et al., 2020), 主要由国家机构的相关部门提供语言服务 (包括医疗卫生、法律、移民和其他公立服务部门), 是基于对话形式的跨语言、跨文化的交际活动, 也包括为听障人士提供的手语翻译 (Pöchlacker, 2004: 15–16)。社区口译的服务范围广泛, 受众群体繁多, 因此对社区口译及口译员的相关研究一直是学界关注的焦点。目前社区口译所面临的学术挑战, 即在跨学科的框架下, 口笔译实践越来越多地反映出, 存在于二者作为独立学科之间的共性。继《翻译服务与澳大利亚的多元文化政策》(Translation Services and the Australian Multicultural Policy)、

《翻译与口译作为可持续性发展的服务: 以澳大利亚的经验为例》(Translation and Interpreting as Sustainable Services: The Australian Experience)、《妮姬·巴拉斯的采访: 关于澳大利亚的社区口译服务作为职业所面临的挑战》(Interview with Niki Baras: On the challenges of the Community Interpreting Services as a profession in Australia) 等著作后, 来自土耳其阿马西亚大学的 Oktay Eser 教授撰写的《洞察社区口译服务: 澳大利亚及其他地区的多样性及获取途径》(Understanding Community Interpreting Services: Diversity and Access in Australia and beyond) 以全新的视角, 深刻细微地分析了澳大利亚及土耳其的社区口译服务所面临的机遇与挑战, 详细介绍了政府部门和相关机构应对挑战的具体策略, 从而确保了多元文化和多样语言的人们能

获得充分的公共服务。本书也为社区口译研究提供了新思路与新方向。

二、内容简述

第一章主要讲述在全球移民的大背景下，澳大利亚作为依靠技术移民实现可持续发展的文化多样性国家，使得澳大利亚的社区口译和翻译服务面对诸多的挑战，因此也对社区口译服务有着更多、更细致的需求。由于社区口译发生在其他专业环境的背景下，并受到对社区口译员所遵循的道德准则的影响，作者认为社区口译是真正的跨学科。在本章中作者首先讲述了在澳大利亚这样的特殊环境下，重大且有组织的犯罪给澳大利亚造成了严重的经济损失，考虑到以海外为基地的跨国集团和澳大利亚的多元文化多样性的因素，超越语际活动的社区口译和翻译服务的作用就突显起来。接下来，作者详细介绍社区口译在法律及医疗环境中面临的挑战，及由于对翻译工作的理解并未达到深入层面，从而造成翻译不精准进而产生的不当后果。最后，作者针对澳大利亚公共服务体系，分析了政府部门和机构人员的从业资格和岗位条件，为招聘全职社区口译和笔译人员提供了真知灼见，包括聘用社区口译员时应采取的前期筛选程序和标准化审查惯例。

第二章详细介绍了澳大利亚全国翻译认证机构、服务部、澳大利亚专业人士协会和一些私营组织等主要利益攸关方的情况，采用定性研究方法分析了澳大利亚社区口译服务的职业特点。作者简要地分析了研究人员的角色，之后在具体的工作环境中考察了社区口译的参与者以及译员所遵守的翻译伦理。作者通过文献、访谈和问卷收集数据，利用 QSR NVivo v.11 数据分析软件对社区口译进行质性分析，结果表明：尽管面临所有重大挑战，政府部门和机构仍有责任应对并制定语言服务策略，在文化和语言多样性的背景下，确保公民能够较为便捷地获得公共口译服务。

第三章概述了社区口译的内在服务属性和外在社会影响力，为读者能更好地理解其行业特征提供了突破口。作者回溯了服务的四种特性，即无形性、可变性、整体性和易逝性，进而重构了社区口译的工作定义，强调社区口译是存在于政府与市场之间的一种经营业务，使政府部门和机构能够有效地提供公共服务，从而满足多样性文化和语言社区成员

的需要。同时，作者还将社区口译置于政府移民政策之下，分析了社区口译作为外在因素对社区内部成员所产生的影响，探讨了社区口译研究的理论框架。特别值得注意，从 1901 至 1973 年的“白澳政策（White Australia Policy）”到澳大利亚制定的多元文化政策，都见证了社区口译服务发展的历史进程。最后，本章介绍了推动澳大利亚社区口译发展主要利益攸关方的情况，如认证机构、培训机构、政府和其他专业代表机构。

第四章提出了澳大利亚社区口译所面临的挑战，包括从多元化社区、技术相关问题、社区口译服务质量、供需关系、可持续性发展、专门领域口译。作者从五个方面论述了可持续发展是社区口译研究的重中之重。第一，社区口译具有共享价值的特征，所以各个利益攸关方有责任采取可持续的行动为社区口译创造社会价值，并从社区口译中获取价值，主要体现在使服务对象能够公平地获得国家提供的公共服务。第二，Kotler 等（2018: 263）强调员工留任率是服务质量的最佳衡量标准。员工流失的主要原因包括工作环境、前序工作、移民的愿望、逐渐增长的年龄和替代性创伤，因此口译行业的劳动力逐渐减少。此外，口译员的期待得不到满足，也造成了口译服务质量的差距越来越大。因此，留住行业内合格的口译员是社区口译面临的最大挑战之一。第三，雇用临时工的制度在社区口译中司空见惯。这就意味着口译员并不是全职的员工，他们需要在各地工作以赚取足够的生活费用，碎片化的工作状态使得他们难以继续从事职业化口译，所以导致社区口译的劳工系统缺乏连贯性和协调性。更严重的是，一些“业余爱好者”开始从事社区口译，影响了社区口译的行业发展。社区口译员对薪酬和口译质量深表担忧，并认为行业内部缺乏团结。第四，政府面临的挑战主要包括多元化社区需求、政府招标程序和投票权力等，它们都可能会影响政府制定可持续发展的政策。作者特别指出译员的薪酬是实现可持续性发展的重要因素之一，也是社区能提供良好语言服务的特征之一。然而，薪酬又受到通货膨胀、额外费用以及缺乏持续性工作的严重影响。因此，作者强调口译员的薪酬与口译服务质量、口译员的技能和知识密切相关。第五，工会是代表产业中工人集体利益的组织。强大的工会能在国家和国际层面促进工人的权利。在口译行业中，

澳大利亚笔译和口译协会是澳大利亚唯一代表笔译与口译的联盟。目前, 这些联盟已经具备了社区口译工会的特征, 对保证口译员利益和行业发展做出了重要的贡献。

第五章详述了自 20 世纪 70 年代以来, 澳大利亚为确保能向多样文化和语言的社区成员提供有效的、高效的口译服务而提出的三类不同策略。首先, 政府致力于打造提供口译服务的政务能力, 包括建立口译人员库、设立语言服务单位、投资技术, 特别是提供各种远程口译服务。其次, 政府着力维持与利益攸关方的关系。作者强调澳大利亚全国翻译认证机构在改善口译员的工作条件和薪酬方面具有举足轻重的作用, 他们能提供社区口译员的资质认证, 特别是提供职业化认证和获取客户认可。最后, 澳大利亚政府恪守保护多样性文化的承诺, 主要体现在政府的政策、立法、指导方针、采购、道德准则、拨款和计划等方面, 从而深入了解人员流失、薪酬和认可等各种问题, 针对性地提出具体的政策以确保社区口译的可持续发展。

第六章根据联合国难民事务高级专员办事处的报告, 重点分析了世界上难民人口最多的国家——土耳其在社区口译中面临的问题与挑战。在土耳其, 社区口译服务目前尚不被视为是一个成熟的职业, 但口译实践者、学者、政府等正朝着这个方向不断努力并采取了有效的措施。作者首先探讨了土耳其社区口译服务的现状, 分析多样化社区口译服务的潜在性成因。其次, 作者探讨了社区口译在土耳其面临的挑战。最后, 作者在借鉴了澳大利亚的经验的基础上, 讨论了如何进一步在土耳其发展社区口译服务, 使其实现专业化和可持续性的发展, 以便为世界各地的其他国家提供一个良好的发展借鉴模式。

第七章探讨了社区口译的多样性特点, 以及控制社区口译外部不利影响因素的途径, 分别提出了跨国、国家、组织层面上的治理制度。在跨国层面上, 由于受到大量难民涌入的影响, 移入国需采取先发制人的措施。在国家层面上, 任何一个国家可以将接纳移民作为其可持续发展总体战略的一部分, 但必须采取必要的措施, 以满足无法讲共同语言人们的交际需求, 从而确保社会的公平和参与社会活动的机会, 借此在社区口译服务领域建立一个严谨的行业体系。在组织层面上, 制订灵活的、全面的和

协调度高的政策, 以便不同的组织之间能更好地提供有效且高效的口译服务。本章在最后提出了一套建议可持续社区口译服务的发展策略, 如审查现有政策和立法、制定道德准则和国家标准。

三、简评与结语

《洞察社区口译服务: 澳大利亚及其他地区的多样性及获取途径》的创新之处在于, 作者选取了“局外人——局内人”的视角, 概述了澳大利亚社区口译服务的现状, 使读者不仅对澳大利亚社区口译服务的现状有了全面的了解和认识, 同时了解到澳大利亚社区口译服务行业所面临的挑战和战略。从“局外人”的视角出发, 以口译研究和翻译项目管理研究的不同理论分析了社区口译的策略和运营模式。从“局内人”的视角出发, 作者把澳大利亚的口译服务人员和机构视为一个整体, 特别是维多利亚州, 通过对利益攸关方的访谈调查突出了澳大利亚社区口译的工作机制与实践规范, 并用富有洞察力的眼光发现社区口译潜在的社会冲突和伦理选择等问题。

值得注意, 与前人鲜有从管理学角度研究社区口译不同, 本书侧重于强调口译行业的科学管理体系, 从而用管理服务的相关理论作为分析框架, 探讨了供给与需求、服务质量、休闲等问题。与此同时, 通过与利益攸关方的访谈, 作者总结了提供多样的、高质量的、可持续的社区口译服务之道。与之相比, 由于土耳其是世界上难民最多的国家, 使得社区口译服务面临着巨大挑战。作者借鉴澳大利亚社区口译的经验, 为社区口译服务在土耳其能够得到可持续的良好发展并建立了良好模式, 也为世界其他国家提供了宝贵的经验借鉴和参考。中国虽不是移民国家, 与澳大利亚与土耳其所面临的问题不尽相同, 但为少数民族人民及听障人士提供口译服务也是中国社区口译服务的重点。本书中强调的从管理学角度出发, 以辩证思维去解决社区口译服务所面临的问题, 为中国社区口译的良性发展提供了新方向。同时, 这也有利于将社区口译置于特定的社会文化历史背景之中, 批判性地审视口译员作为一个社会和文化行动者的社会作用, 积极推动社区口译的职业化建设, 建立强有力的口译行业组织, 提供符合职业行为规范的译员培训等 (Pöchhacker, 2004; 任文、徐寒, 2013)。社区口译在我国发展迅速,

对译员的市场需求也越来越大,而目前国内无论是在法律法规、职业培训和科学研究上都需要快速的发展以适应社会的需求(苏伟,2009)。这些社区口译的培训和提供等能够为诸如新冠疫情等国际突发紧急事件、北京冬季奥运会等国际活动提供充分的语言服务人才保障(Valero-Garcés, 2021)及高效的语言应对策略,体现了国家在公共语言服务的综合实力。综观全书,作者以纵向角度进行深入探究,根据不同层面提出相对应的治理制度,逻辑清晰,论证层层递进。

参考文献

- [1] Vanessa Enríquez Raído, Crezee I H M, Ridgeway Q. Professional, ethical, and policy dimensions of public service interpreting and translation in New Zealand [J]. *Translation and Interpreting Studies*, 2020, 15 (1): 15–35.
- [2] Gentile A, Ozolins U, Vasilakakos M. *Liaison Interpreting: A Handbook* [M]. Melbourne: Melbourne University Press, 1996.
- [3] Kotler P, Armstrong G, Opresnik M O. *Principles of Marketing* (17th Edition) [M]. Harlow: Pearson Education, 2018.
- [4] 苏伟. 社区口译在中国 [J]. *上海翻译*, 2009 (4): 42–45.
- [5] Pöchhacker F. *Introducing Interpreting Studies* [M]. London: Routledge, 2004.
- [6] 任文, 徐寒. 社区口译中的场域、惯习和资本: 口译研究的社会学视角 [J]. *中国翻译*, 2013, (5): 16–22.
- [7] Valero-Garcés C. A place for the human factor in the midst of the COVID-19 pandemic. As a way of introduction [J]. *FITISPOS International Journal*, 2021 (1): 1–8.

The Way of Interpreting in Multicultural Integration —A Review of *Understanding Community Interpreting Services*

Ma Lanxin Li Yang

Foreign Studies College of Northeastern University, Shenyang

Abstract: In recent years the ongoing impact of community interpreting has brought about varied challenges to the line of research. This current review centers on two perspectives, namely interpreting studies and translation project management. Then the analysis of *Understanding Community Interpreting Services* highlights the present state in Australia and strategies. Meanwhile, from the longitudinal perspective, it also provides valuable experience and practice model for community interpreting services in Turkey and other countries around the world.

Key words: Community interpreting; Multiculturalism; Australia; Turkey